



manjšine

med standardnim jezikom
in narečji

minoranze

tra lingua standard
e dialetti

PRISPEVKI S POSVETA
ATTI DEL CONVEGNO

INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO | ISTITUTO PER LA CULTURA SLOVENA

manjšine
med standardnim jezikom
in narečji
minoranze
tra lingua standard
e dialetti

PRISPEVKI S POSVETA | ATTI DEL CONVEGNO
Špietar | San Pietro al Natisone, 3. 9. 2021

ISK INŠTITUT
ZA SLOVENSKO
KULTURO
ISTITUTO
PER LA CULTURA
SLOVENA

m_{ost}
società cooperativa arl

Tersko narečje navznoter

JANOŠ JEŽOVNIK

ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša

1. Pregled zgodovinskih obravnav členjenosti beneškoslovenskih narečij^{1, 2}

O slovenskih narečjih v Beneški Sloveniji je prvi pisal ruski jezikoslovec Izmail Ivanovič Sreznjevski (1841). Navaja, da »imajo [govorci slovenščine] v Furlaniji dve glavni narečji: *slovinsko* in *rezijansko*« (isti: 150).³ Slovinsko narečje umešča v »furlansk[o] gorovj[e] na meji s Kranjsko«, iz česar sledi, da beneškoslovenske govore obravnava kot enotno narečje. Opredelitvi beneškoslovenskih narečij kot enotnega idioma, včasih skupaj z rezijanskim narečjem, sledijo tudi nadaljnje klasifikacije, čeprav ga imenujejo različno (»rezijansko in slavonsko (slavontsko)« narečje, »benečanska narečja«, »rezijansko narečje (severno od Vidma v Italiji)«, prim. Rigler, 1975). Natančnejšo delitev beneškoslovenskih narečij na tersko, nadiško in briško je prvi podal Ramovš (npr. 1931; 1935: 51–52).

Za osrednjo osebnost zgodnjega obdobja raziskovanja terskega in ostalih narečij na zahodu slovenskega jezikovnega prostora velja poljski jezikoslovec Jan Baudouin de Courtenay. Tersko narečje je zapisoval leta 1873 in znova leta 1901. Že v času prvega obiska je zapisal obsežen korpus narečnih besedil in med drugim obiskom dodatno preveril pravilnost zapisa nekaterih besedil, zapisanih v času prvega obiska, če je bilo mogoče, pri istih informatorjih. Kljub temu je »med ponovno preučitvijo terskih govorov l.

¹ Besedilo je bilo pripravljeno z vnašalnim sistemom ZRCola (<http://zrcola.zrc-sazu.si>), ki ga je na Znanstveno-raziskovalnem centru SAZU v Ljubljani (<http://www.zrc-sazu.si>) razvil Peter Weiss.

² Prispevek predstavlja dopolnjen izvleček dela avtorjeve doktorske disertacije z naslovom *Notranja glasovna in naglasna členjenost terskega narečja slovenščine* (Ježovnik, 2019). Za izris narečnih kart se iskreno zahvaljujem kolegu Danu Kardumu Šibili in kolegici Duši Race.

³ Slovenski prevod je podan po Vrtačnik, 2014: 57–95.

1901 zdaleč privilegiral nabiranje novega gradiva pred izčrpnim preverjanjem starega« (Spinozzi Monai, 1988: 46, 48). Leta 1904 je del zbranega gradiva izdal v drugi iz serije knjig gradiva za južnoslovansko dialektologijo in etnografijo (Baudouin de Courtenay, 1904). Najobsežnejši del obsega avtorjeve lastne terenske zapise iz 18 krajev Terskih dolin, manjši del pa predstavljajo tuji zapisi, ki jih je bil avtor pridobil iz različnih virov (isti: 179 in dalje).

Baudouin de Courtenay je beneškoslovenska narečja razdelil na štiri dele: menil je, da je 1) **rezijansko narečje** mešanica jezikov različnih slovanskih plemen in starejšega substrata (1900: 203–204), 2) **tersko narečje** jezik »Srbohrvatov iz Istre in Kvarnerja« (isti: 204; prev. avtor prispevka), tj. čakavščina, 3) **nadiško narečje** rezultat naplavitve in čedalje večjega vpliva slovenskih govorov na isto čakavsko osnovo (isti: 204–205), 4) **govori »idrijskih Slovanov«** (zahodno od Čedad v okolici Stare Gore, Praprotnega in Ibane) pa so nadaljevanje briškega narečja (isti: 205–206; samo za terščino prim. Baudouin de Courtenay, 1905: 266). Temu mnenju je med drugimi oporekal Ramovš, ki je tersko narečje uvrstil med jugozahodna slovenska narečja oziroma med narečja primorske narečne skupine, znotraj teh pa med »beneške« (1935: 44) oziroma »beneško-slovenske dialekte« (isti: 51–52).⁴

Po Riglerju (1963: 25–44) se tersko narečje glede na odraze izhodiščno-slovenskih (isln.) **ě* in **ō*, odsotnost sredinjenja isln. **u* in pozno raznosnjenje isln. **ę* in **ǫ* uvršča med severozahodna slovenska narečja, v razmerju do izofone vokalizacije isln. **ā* in glede na čas daljšanja kratkoakutiranih zložnikov v nezadnjem zlogu pa med jugozahodna slovenska narečja. Znotraj preseka obeh skupin narečij se po poznem raznosnjenju loči od obsoškega narečja in skupaj z nadiškim, briškim in kraškim narečjem z banjškim podnarečjem tvori beneško-kraško narečno ploskev (za ta narečja je značilen Riglerjev osnovni beneško-kraški samoglasniški sistem; isti: 46).

⁴ Čeprav Ramovš tersko narečje izvaja iz praslovenske osnove, nekatere značilnosti vseeno razlaga z vplivom govorcev čakavščine, ki naj bi na to območje pribežali v času turških vpadov (1935: 55). Stališče o čakavskih vplivih je bilo zatem relativno široko sprejeto, navajata ga npr. tudi Peršič (1946: XXXIII) in Logar (1987: 4). V novejših objavah te teze ni zaslediti (prim. npr. Merku, 1979; Šekli, 2006; Zuljan Kumar, 2010, 2018).

Poskus notranje delitve terskega narečja podaja le Merkù, ki narečje deli na 5 delov (»govorov«), in sicer od zahoda proti vzhodu na govore: 1) zgornje Terske doline, 2) Karnajske doline, 3) doline černjejske Reke, 4) doline Maline in 5) gore Joanca ter dolin, »ki se z njega spuščata proti Fojdi in Tavorjani« (1980: 167). Delitve posebej ne argumentira.

2. Raziskava

2.1 Raziskovalne točke

Na podlagi pregleda literature in preliminarnih terenskih raziskav so bili na območju terskega narečja določeni naslednji potencialni krajevni govori (od zahoda proti vzhodu):

- krajevni govor doline Bedrože⁵ (kraja Breg/Pers, Fejplan/Flaipano),
- krajevni govor zgornje Terske doline (kraji Bardo/Lusevera, Mužac/Musi, Njivica/Vedronza, Podbardo/Cesariis, Sedlišča/Micottis, Ter/Pradielis),
- krajevni govor gornje Karnajske doline (kraji Debeleš/Debellis, Karnahta/Cornappo, Viškorša/Monteaperta),
- krajevni govor spodnje Karnajske doline (kraja Vizont/Chialminis, Zavarh/Villanova delle Grotte),
- krajevni govor osrednje Karnajske doline (kraja Tipana/Taipana, Brezja/Montemaggiore),
- krajevni govor Plestišč/Platischis,
- krajevni govor Prosnida/Prossenico,
- krajevni govor Gornje Černjeje/Cergneu di Sopra,
- krajevni govor doline Maline (kraji Malina/Forame, Porčinj/Porzus, Subid/Subit),
- krajevni govor Breginja,
- krajevni govor Robidišč,

⁵ Manjša dolina, ki se odpira v dolino reke Ter in po kateri teče vodni tok Bedroža/Vedronza, ki se pri Njivici izliva v reko Ter.

- krajevni govor Čanebole/Canebola,
- krajevni govor Drejana/Reant, Mažerol/Masarolis in Tamor/Tamoris.

Govor(i) Kujije/Coia, Žumeje/Zomeais, Šmardenče/Sammardenchia, Malamažerje/Malamaseria in Štel/Stella na zahodnem pobočju spodnje Terske doline ter govor Sedil/Sedilis na njenem vzhodnem pobočju niso bili upoštevani, saj so do današnjega časa najverjetneje že izumrli. O napredovalem izumiranju narečja v teh krajih že v letu 1945 poroča Cronia (1950), prav tako z govorci narečja v teh krajih nismo uspeli priti v stik niti s pomočjo informatorjev niti z lastnimi poskusi navezovanja stika z domačini med dvema terenskima obiskoma.

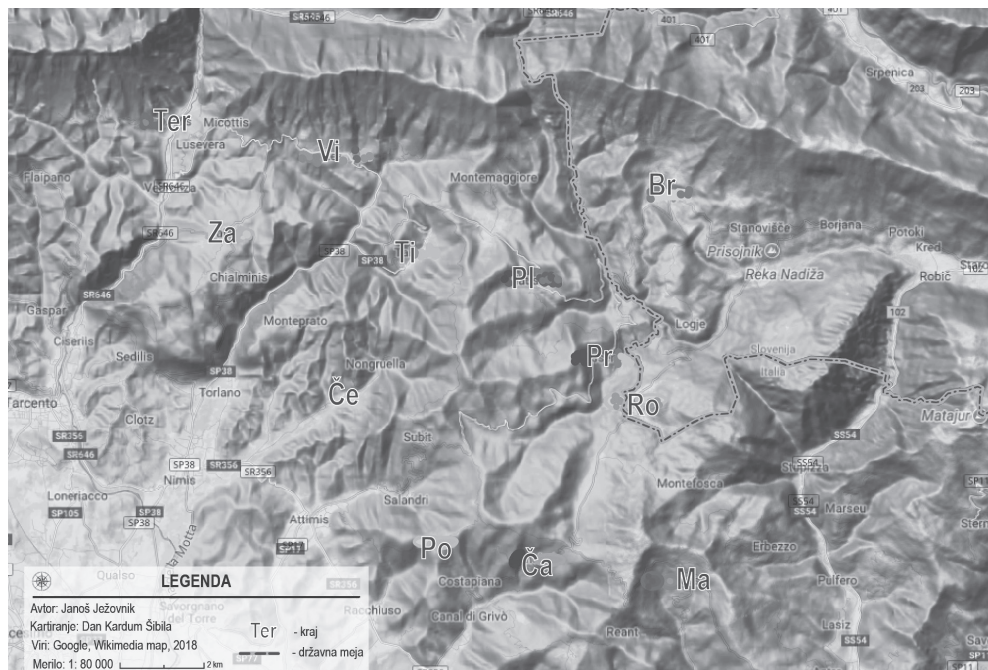
Informatorjev ni bilo mogoče najti v kraju Karnica/Monteprato, v kraju Vizont/Chialminis pa se je narečje ohranilo le pri starejšem domačinu, ki je po drugi svetovni vojni emigriral v Francijo in tam živi ter se v Vizont vrača le redko za krajša obdobja. Prav tako govora kraja Logje, ki geografsko leži med Breginjem in Robidiščem, zaradi nerazpoložljivosti informatorjev nismo uspeli umestiti v krajevni govor Breginja ali Robidišč. Dolgoletna prebivalka Breginja, rojena v Logeh, ki je svoj govor v veliki meri prilagodila govoru kraja priselitve, je opozorila, da je govor njenega rodnega kraja bližje govoru Robidišč.

Vasi Breg in Fejplan sta bili najbližje epicentrom potresov leta 1976 in sta utrpeli veliko gmotno škodo. Vas Breg tako ni več stalno poseljena, v Fejplanu pa je prebivalcev zelo malo. V različnih zaselkih Fejplana smo poleti 2014 oziroma spomladi 2015 opravili razgovor z dvema domačinkama, starima takrat 85 in 92 let, ki sta potrdili, da se narečje v tem kraju aktivno ne rabi več, sami pa sta zmogli reproducirati le fragmente (Ježovnik, 2015: 135). Zaradi nedosegljivosti primernih informatorjev sta bila oba kraja (in s tem potencialni krajevni govor doline Bedrože) kot raziskovalni točki vnaprej izločena.

Na podlagi tako identificiranih potencialnih arealov in navedenih podatkov smo določili naslednje raziskovalne točke, pri čemer smo dali prednost tistim govorom, katerih narečno gradivo do sedaj še ni bilo zabeleženo ali pa je pomanjkljivo (od zahoda proti vzhodu; v oklepaju sledi oznaka govora, uporabljena pri kartiranju):

1. Ter/Pradielis (**Ter**),
2. Zavarh/Villanova delle Grotte (**Za**),
3. Viškorša/Monteperta (**Vi**),
4. Gornja Černjeja/Cergneu di Sopra (**Če**),
5. Tipana/Taipana (**Ti**),
6. Porčinj/Porzus (**Po**),
7. Plestišča/Platischis (**Pl**),
8. Čanebola/Canebola (**Ča**),
9. Prosnid/Prosenicco (**Pr**),
10. Robidišče (**Ro**),
11. Breginj (**Br**),
12. Mažerole/Masarolis (**Ma**).

KARTA 1: RAZISKOVALNE TOČKE



2.2 Pridobivanje narečnega gradiva

Narečno gradivo smo pridobivali med letoma 2014 in 2018 s pomočjo posebej pripravljene vprašalnice za preverjanje splošno- in nesplošnoterskih naglasnih značilnosti. Izkazalo se je, da zaradi precejšnje naglasne variantnosti med obravnavanimi govori oblikovanje posebnih vprašalnic za ugotavljanje splošno- in nesplošnoterskih glasovnih značilnosti ni smiselno, zato je bilo za potrebe njihovega določanja uporabljeno narečno gradivo, pridobljeno z naglasno vprašalnico, po potrebi dopolnjeno z relevantnimi vprašanji vprašalnice SLA (Benedik, 1999). Skupaj smo intervjuvali 27 informatorjev.⁶

Pri pridobivanju narečnega gradiva se je izkazalo, da je raba narečja v zahodnejših krajih izrazito upadla, kar se kaže v manjšem številu govorcev in manjši jezikovni zmožnosti; posledično vprašalnica v nekaterih zahodnejših točkah ni bila zapisana v celoti. Čeprav po dostopnih podatkih v Gornji Černjeji še živi nekaj govorcev narečja, je govor zaradi njihove nedosegljivosti kljub več poskusom navezovanja stika ostal nezapisan. Govor je sicer opisal Peršič (1946), vendar opis zaradi časovne oddaljenosti ne ustreza sodobnim merilom za opis narečij. Nekateri njegovi zaključki so kljub temu upoštevani.

V času zapisovanja je bilo mogoče najti le še štiri govorce robidiškega govora, izmed katerih eden ni rojeni govoriec slovenščine in se je govora priučil, dva pa v kraju ne bivata, temveč se v Robidišče vračata le občasno (eden izmed informatorjev pa je še pred zaključkom zbiranja gradiva preminil). Govor je po vprašalnici SLA delno zapisal T. Logar (1951b), vendar so njegovi zapisi pogosto neenotni in (zlasti v pojavih kratkega vokalizma) odstopajo od stanja, kot je bilo zabeleženo na terenu. Gradivo, pridobljeno na terenu, ni zadoščalo za zanesljivo ovrednotenje omenjenih odstopov, zato je bil govor naknadno izločen iz obravnave.

Pri izpolnjevanju vprašalnice v krajih Breginj, Robidišče in Viškorša so bili upoštevani tudi zapisi vprašalnice za SLA, ki jih je opravil Tine Logar (Logar, 1951a; 1951b;

⁶ Število informatorjev po krajih: Breginj 3, Čanebola 2, Gornja Černjeja 0, Mažerole 2, Plestišča 2, Porčinj 1, Prosnid 3, Robidišče 3, Ter 1, Tipana 5, Viškorša 2, Zavarh 3. Del gradiva govora Porčinja je bil pridobljen v zvočno neustreznem okolju, zato je bilo naknadno preverjanje zvočnega posnetka oteženo. Del gradiva govora Zavarha je bil zapisan ročno, saj je eden izmed informatorjev zavrnil zvočno snemanje. Bogato gradivo govora Zavarha, posneto na audio kasete med letoma 1991 in 1994, mi je prijazno odstopil prof. Roberto Dapit, za kar se mu na tem mestu iskreno zahvaljujem.

1965b) in jih hrani Dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.

3. Ugotovitve

3.1 Skupne značilnosti terskega narečja

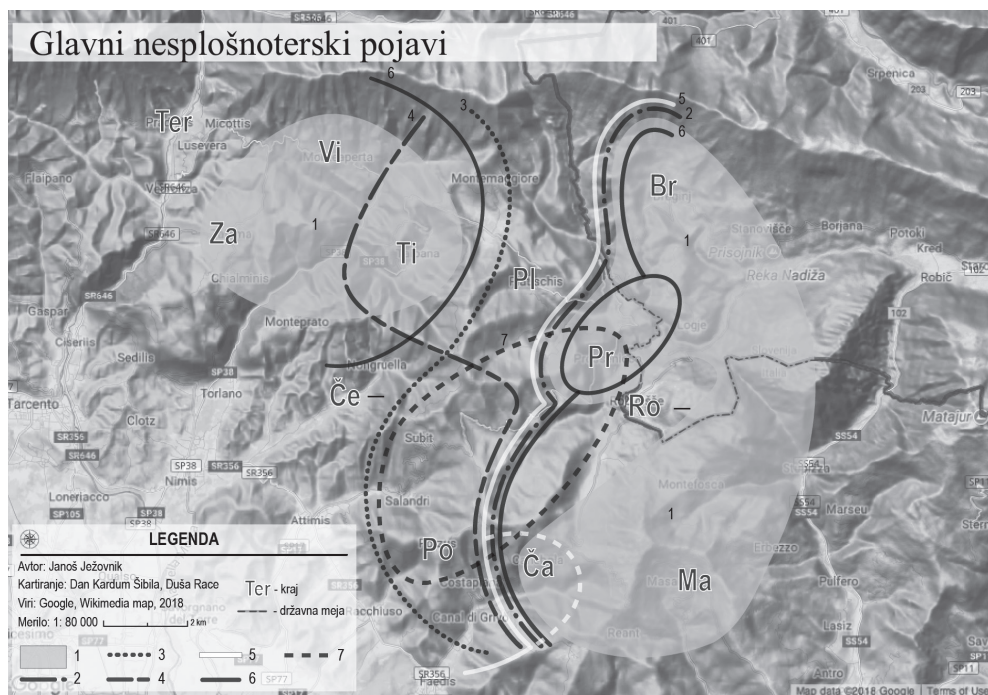
Za vse tersko narečje je značilno tonemsko naglaševanje, ki je sicer v bolj zahodnih govorih po slušnem vtisu manj izrazito. V vsem narečju je prišlo do padajočega odvoglašnja isln. $*\bar{e}$, $*\bar{o} > *ie$, $*uo$, kar narečje uvršča med (severo)zahodna slovenska narečja. Kratki akutirani zložniki so se v nezadnjem besednem zlogu podaljšali. Odrazi dolgih in tako podaljšanih zložnikov v nezadnjem besednem zlogu se v nobenem izmed obravnavanih govorov ne razlikujejo, kar je zlasti razvidno iz ujemanja odrazov isln. $*\bar{e}$ in isln. $*\bar{e}$ -. Iz tega sledi, da je do podaljšave moralo priti zgodaj. Prav tako je za vse govore značilna a-jevska vokalizacija polglasnikov ne glede na kolikost ali naglašenost, tj. dolgih in podaljšanih naglašanih, kratkih naglašanih in nenaglašanih (isln. $*\bar{a}$, $*\bar{a} > a$ ·, $*\bar{a} > 'a$, $*\bar{a} > a$); izjema je polglasnik, nastal ob razpadu starejšega zlogotvornega $*\bar{r}$ na samoglasniški ($*\bar{a}$) in soglasniški del (r) – prisotnost oziroma odsotnost vokalizacije polglasnikov takšnega izvora predstavlja enega izmed glavnih identifikacijskih dejavnikov notranje delitve narečja (prim. nižje). Zgodnja podaljšava kratkih akutiranih zložnikov v nezadnjem besednem zlogu in vokalizacija dolgega polglasnika v /a:/ narečje uvrščata med (jugo)zahodna slovenska narečja.

Do položajnega umika naglasa na prednaglasni kratki zložnik prihaja v govorih Breginja, Čanebole in Mažerol, in sicer le s kratkega naglašenege $*i$ v zadnjem odprtem zlogu (vendar nedosledno), v govoru Breginja v nekaterih položajih tudi s kratkega akutiranega $*\bar{a}$ v zadnjem zaprtem zlogu. Mimo tega se v narečju v besedah tipa že'na, so'va, $*m\bar{a}g'la$ ohranja končniški naglas; naglas na osnovi, če do njega prihaja, je nastal po analogiji.

V vsem narečju je kot trdonebni nosnik ohranjen isln. $*\bar{n}$, medtem ko je trdonebni aproksimant $*\bar{l}$ prešel v /j/. Glas $*g$ je v vsem narečju (razen v redkih primerih položajno) ošibel do /ɣ/, zlasti v zahodnih govorih pa tudi povsem onemel.

3.2 Glavne nesplošne značilnosti terskega narečja

Izmed 18 identificiranih nesplošnoterskih glasovnih in naglasnih značilnosti je za določitev notranje delitve narečja bistvenih 6 značilnosti, po katerih je narečje mogoče razdeliti na tri podobmočja.



KARTA 2: POVZEMALNI PRIKAZ GLAVNIH NESPLOŠNOTERSKIH GLASOVNIH IN NAGLASNIH POJAVOV

Za **obarvani območji (1)** je značilen fonološki sovpad odrazov isln. (dolgih ali podaljšanih) nosnih **ɛ* in **ɔ* ter nenosnih **e* in **o*. Razlikovanje med odrazi navedenih isln. samoglasnikov je značilno za govor Tera ter govora Plestiš in Porčinja; odrazi teh samoglasnikov so gotovo sovpadli v govorih Breginja, Čanebole, Mažerol in Prosnida (na vzhodu), verjetno pa tudi v govorih Tipane, Viškorše in Zavarha (na zahodu), ki v

tem primeru tvorijo otok znotraj območja, v katerem ni prišlo do sovpada. Na relativno mladost sovpada bi kazalo prosto fonetično uresničevanje njihovih odrazov v razponu od nevtrálnih [ɛ:] in [ɔ:] do ozkih (skoraj nadozkih) [ɛ:] in [ɔ:]. Glede na dostopne vire je mogoče med govore s prisotnostjo sovpada prišteti še govor Robidišč (Logar, 1951b), med govore z odsotnostjo sovpada pa govor Subida (Šekli, 2006). Gradivo govora Gornje Črnjeje v tem pogledu ni jasno: Peršič (1946) sicer omenja posebne odraze /ɛ:/ in /ɔ:/, vendar na nobenem mestu ne omenja fonološkega nasprotja z morebitnima /e:/ in /o:/, v njegovem gradivu pa se pojavljajo mešani zapisi.

Črtkano-pikčasta izofona (2) deli območje, na katerem je odraz kratkega naglašeneega oziroma nenaglašeneega *-ɔ v zadnjem odprtem zlogu fonološko sovpadel z odrazom *-u v enakem položaju (zahodno od izofone), od območja, na katerem je odraz takšnega *-ɔ sovpadel z odrazom *-o (vzhodno od izofone). Prvi sovpad je značilen za govore Tera, Zavarha, Viškorše, Tipane, Plestišč in Porčinja (ter glede na dostopno literaturo za govor Gornje Črnjeje (Peršič, 1946)), drugi pa za govore Čanebole, Prosnida, Breginja in Mažerol (ter glede na dostopno gradivo v govoru Robidišč (Logar, 1951b)).

Pikčasta izofona (3) deli območje, na katerem se je polglasnik, nastal po razpadu zlogotvorneega *ʔ na samoglasniški in soglasniški segment, vokaliziral (isln. *ʔ > starejše tersko *ər > a:r) (zahodno od izofone), od območja, na katerem do vokalizacije ni prišlo (isln. *ʔ > ər) (vzhodno od izofone). Vokalizacija je značilna za govore Tera, Zavarha, Viškorše in Tipane, odsotna pa je v govorih Plestišč, Porčinja, Čanebole, Prosnida, Breginja in Mažerol. Glede na dostopne podatke je treba k prvemu arealu prišteti še govor Gornje Črnjeje (Baudouin de Courtenay, 1904; Peršič, 1946), k drugemu pa govora govora Robidišča (Logar, 1951b) in Subida (Šekli, 2006).

Popolna onemitev isln. *g v vseh položajih (razen v sklopih *zg, *žg) je značilna za govore Porčinja, Tera, Viškorše in Zavarha, glede na dostopne podatke pa tudi za govor Gornje Črnjeje (Baudouin de Courtenay, 1904; Peršič, 1946). Glas *g se v govoru Čanebole odraža kot /ɣ/, v položaju ob zvočnikih pa praviloma onemeva. V ostalih obravnavanih govorih (govori Breginja, Mažerol, Plestišč, Prosnida in Tipane) se isln. *g odraža kot /ɣ/, pri čemer je treba k temu arealu glede na dostopne podatke prišteti še govor Subida (Zuljan Kumer, 2010; Šekli, 2006). Razmejitev med obema območjema

označuje črtkana **izofona z izmeničnimi daljšim in krajšimi črticami (4)**: do onemitve **g* je prišlo zahodno od izofone, vzhodno od izofone pa je ohranjeno starejše stanje in se **g* odraža kot /ɣ/.

Neprekinjena izofona bele barve (5) deli območje, na katerem je prišlo do umika naglasa s končnega (staro)cirkumflektiranega zloga (tipa **okô*, **oblâk* > ó:ko, ó:blak) (zahodno od izofone), in območje, na katerem do umika ni prišlo (vzhodno od izofone); govor Čanebole, v katerem so bili zabeleženi tako primeri z umikom kot primeri brez umika, je obkrožen s črtkano belo izofono. Do opisanega umika je tako prišlo v govorih Tera, Zavarha, Viškorše, Tipane, Plešišč in Porčinja, in sicer se naglas umika z odprtega in zaprtega končnega zloga, ne pa tudi z nezadnjega zloga. V govoru Čanebole se pojavljajo tako oblike, pri katerih je do umika prišlo, kot oblike, pri katerih do umika ni prišlo; prevladujejo prve, mešano stanje pa bi kazalo na to, da je proces še vedno v teku. V ostalih govorih (govori Prosnida, Breginja in Mažerol) do tega umika naglasa ni prišlo. Glede na dostopne podatke je treba k prvemu območju prišteti še govora Gornje Černjeje (Peršič, 1946) in Subida (Zuljan Kumer, 2010; Šekli, 2006).

Neprekinjena izofona črne barve (6) označuje območja z različnimi stopnjami redukcije isln. nenaglašenega **i*, in sicer območje, na katerem glas praktično nikoli ne onemeva, odraža pa se kot rahlo znižani in sredinjeni /i/ (skrajno zahodno); območje, na katerem glas sporadično onemeva sredi besede (v izglasju pa praviloma ne), in se odraža kot prednjeni polglasnik /ɛ/ (v osrednjem delu narečja med obema izofonama); območji, na katerih glas v izglasju praviloma, sredi besede pa sporadično onemeva ter se (razen položajno) odraža kot /ə/ (skrajno vzhodno) oziroma kot zvišani in rahlo prednjeni polglasnik /ə/ (krajevni govor Prosnida, obkroženo).

Črtkana izofona črne barve (7) obkroža območje, na katerem je prišlo do pomikov naglasa s predpredzadnjega akutiranega zloga (tipa *prá:vica* > *pra'vica*) ter z mladoakutiranega zloga (tipa *zí:ma* > *zi'ma*). Izmed vseh obravnavanih govorov pojava izkazujeta le govor Porčinja in Prosnida, glede na dostopne podatke (Zuljan Kumer, 2010; Šekli, 2006) pa tudi govor Subida. Obeh naglasnih pomikov zaradi prostorske zamejenosti na le nekaj govorov narečja ne moremo šteti za definicijski lastnosti terskega narečja (prim. Šekli, 2018: 327).

4. Zaključek

Na podlagi navedenih značilnosti je narečje mogoče razdeliti v dve večji območji, zahodno in vzhodno, ter vmesno prehodno območje govorov z različno prisotnostjo/odsotnostjo nesplošnoterskih značilnosti.

Za **zahodne govore** (na karti 2 zahodno od pikčaste izofone (3)) je značilno razlikovanje med odrazi isln. **ɛ* in **e* ter **ɔ* in **o*; fonološki sovpad odrazov (kratkih naglašanih in nenaglašanih izglasnih) isln. *-*ɔ* z odrazi **u*; odraz isln. **ɣ* > *a*(:)*r*; popolna onemitev starejšega terskega **ɣ* razen v sklopih **zg*, **žg*; umik naglasa s končnega (zaprtega ali odprtega) starocirkumfektiranega zloga; ter nizka stopnja redukcije (kratkega naglašene ali nenaglašene) isln. **i*, ki praviloma ne onemeva. V to območje se uvrščajo govori Tera, Zavarha, Viškorše in Tipane, glede na dostopne podatke verjetno tudi govor Gornje Černjeje (Baudouin de Courtenay, 1904; Peršič, 1946). Govora Viškorše in Zavarha je mogoče obravnavati kot isti krajevni govor, skupaj z govorom Tipane (ki se od omenjenih dveh razlikuje po ohranitvi /*ɣ*/) pa tvorijo otok s fonološkim sovpadom isln. **ɛ* in **e* ter **ɔ* in **o*, ki je (če je do njega res prišlo) verjetno mlajši od sovpada v vzhodnih govorih.

Za **vzhodne govore** (na karti 2 vzhodno od snopa, ki ga tvorijo izofoni 2 in 5 ter vzhodnejši del izofone 6) je značilen fonološki sovpad in torej nerazlikovanje odrazov isln. **ɛ* in **e* ter **ɔ* in **o*; fonološki sovpad odrazov (kratkih naglašanih in nenaglašanih izglasnih) isln. *-*ɔ* z odrazi **o*; odsotnost vokalizacije /*ə*/ kot odraza isln. **ɣ* > *ər*; ohranitev starejšega terskega *ɣ*; odsotnost umika naglasa s končnega (zaprtega ali odprtega) starocirkumfektiranega zloga; ter načeloma redukcija (kratkega naglašene) isln. **-i* > *ə* in izrazita težnja po popolni onemitvi **i* zlasti v izglasju. V to območje se uvrščajo govori Prosnida, Čanebole,⁷ Breginja in Mažerol, glede na dostopne podatke verjetno tudi govor Robidišč (Logar, 1965b).

Govora Plestišč in Porčinja (na karti 2 v sredi med zahodnimi in vzhodnimi govor) je treba obravnavati kot **vmesna prehodna govora** z različnimi značilnostmi, saj so za

⁷ Govor Čanebole sicer izkazuje dvojne odraze umika naglasa s končnega starocirkumfektiranega zloga ter položajno pogojeno (sporadično) onemevanje star. ter. **ɣ* v položaju pred zvočniki.

oba značilni razlikovanje med odrazi isln. **ę* in **e* ter **o* in **o*, fonološki sovpad odrazov isln. **-o* z **-u* ter umik naglasa s končnega (odprtega in zaprtega) starocirkumflektirnega zloga. Te značilnosti ju približujejo zahodnim terskim govorom. Po drugi strani ju odraz isln. **ɣ* > *ər* približuje vzhodnim terskim govorom. Oba govora izkazujeta blago redukcijo isln. **i*/**i* ter sporadično onemevanje **i* sredi besede, medtem ko se v izglasju načeloma ohranja. Govor Plešišč se po ohranitvi /*ɣ*/ bolj približuje vzhodnim terskim govorom,⁸ medtem ko njegova popolna onemitev (razen v sklopih **zg*, **žg*) govor Porčinja približuje zahodnim terskim govorom. K temu območju je treba prišteti še govor Subida, ki je po navedenih značilnostih soroden govoru Porčinja (Šekli, 2006; Zuljan Kumer, 2010).

⁸ Od vzhodnih terskih govorov pa se govor Plešišč razlikuje po ohranitvi zaporniškega /*g*/ v sklopih **zg*, **žg*.

Viri in literatura

Pisni viri

Baudouin de Courtenay, Jan (1904). *Materialen zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie II. Sprachproben in den Mundarten der Slaven vor Torre in Nordost-Italien* = *Materialy dlja južnoslavjanskoj dialektologii i etnografii II. Obrazcy jazyka na govorah Terskih Slavjan v severovostočnoj Italii*. Imperatorska akademija nauk = Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.

Logar, Tine (1951a). *Breginj. Zapis vprašalnice SLA (julij 1951)* [Rokopis]. Hrani Dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.

Logar, Tine (1951b). *Robidišče. Zapis vprašalnice SLA (julij 1951)* [Rokopis]. Hrani Dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.

Logar, Tine (1965a). *Brdo (Lusevera). Zapis vprašalnice SLA (17.–20. VII. 1965)* [Rokopis]. Hrani Dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.

Logar, Tine (1965b). *Viškorša (Monteaperta). Zapis vprašalnice SLA (20.–21. VII. 1965)* [Rokopis]. Hrani Dialektološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU.

Spinozzi Monai, Liliana (2009). *Il Glossario del dialetto del Torre di Jan Baudouin de Courtenay*. Consorzio Universitario del Friuli, St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences, ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša.

Literatura

Baudouin de Courtenay, Jan (1900). *Sull'appartenza linguistica ed etnografica degli Slavi del Friuli. V XI Centenario di Paolo Diacono: atti e memorie del congresso storico tenuto in Cividale nei giorni 3, 4 e 5 settembre 1899*. Tipografia Giovanni Fulvio. 197–207.

Dostopno na: <https://purl.org/resianica/ baudouindecourtenay/1900>

Baudouin de Courtenay, Jan (1905). Něskofko slučae v psihičeski-morfologičeskago upodoblenija ili uodnoobraženija v tersko-slavjanskij govorah sěvero-vostočnoj Italii. *Izvěstija Otdělenija ruskogo jazyka i slovesnosti Imperatorskoj akademii nauk* 10/3. 266–283.

Baudouin de courtenay, Jan (1998). *Degli Slavi in Italia*. Lipa.

Benedik, Francka (1999). Vodnik po zbirki narečnega gradiva za Slovenski lingvistični atlas (SLA). ZRC SAZU, Založba ZRC.

Cronia, Arturo (1950). Contributi alla dialettologia slovena. *Slavistična revija* 3/3–4. 321–326.

Ježovnik, Janoš (2015). Slovenščina zunaj meja Republike Slovenije (primer terskega narečja). V Ti vadar, H. (ur.), *Država in narod v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi. 51. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Znanstvena založba Filozofske fakultete. 134–139.

Ježovnik, Janoš (2019). Notranja glasovna in naglasna členjenost terskega narečja slovenščine [Doktorska disertacija, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta]. Repozitorij UL. <https://repozitorij.uni-lj.si/IzpisGradiva.php?id=111698>

Logar, Tine (1987). J. Baudouin de Courtenay – slovenski dialektolog. *Jezik in slovstvo* 33/1–2. 1–7.

Merkù, Pavle (1978). Tersko narečje. V *Govor, jezik in besedno ustvarjanje v Beneški Sloveniji*. Založništvo tržaškega tiska. 41–56.

Merkù, Pavle (1980). O slovenskem terskem narečju. *Slavistična revija* 28/2. 167–178.

Peršič, Nikolaj [kot Nicolò Persici] (1946). *Il dialetto di Cergneu* [Diplomsko delo]. Università di Padova.

Ramovš, Fran (1931). *Dialektološka karta slovenskega jezika*. Rektorat Univerze kralja Aleksandra I.

Ramovš, Fran (1935). Historična gramatika slovenskega jezika VII: Dialekti. Učiteljska tiskarna.

Rigler, Jakob (1963). Pregled osnovnih razvojnih etap v slovenskem vokalizmu. *Slavistična revija* 14. 25–78. Ponatis v Rigler, J. [Smole, V. (ur.)], *Zbrani spisi 1: Jezikovnozgodovinske in dialektološke razprave*. Založba ZRC, ZRC SAZU. 19–57.

Rigler, Jakob (1975). O zgodovini klasificiranja slovenskih dialektov. *Slavistična revija* 23. 27–40.

Spinozzi Monai, Liliana (1988). Criteri ispiratori del presente lavoro / Vodilni kriteriji pri našem delu. V Baudouin de Courtenay, J. [Spinozzi Monai, L. (ur.)], *Materiali za južnoslovansko dialektologijo in etnografijo IV = Materiali per la dialettologia e l'etnografia slava meridionale IV*. Založništvo tržaškega tiska, Študijski center »Nediža«. 42–57.

Sreznevskij, Izmail Ivanovič (1841). O narčijax slavjanskix. *Žurnal' ministerstva narodnago prosvěščennija* 9. Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk. 133–164. Dostopno na <http://dlib.rsl.ru/viewer/01003560418>

Šekli, Matej (2006). Tersko narečje v kraju Subid. V Kožuh, M. (ur.), *Terska dolina/Alta Val Torre/Val de Tor: Terska dolina v besedi, sliki in pesmi Viljema Černa*. Celjska Mohorjeva družba, Goriška Mohorjeva družba. 161–188.

Šekli, Matej (2018). Tipologija lingvogeneze slovanskih jezikov. Založba ZRC.

Vrtačnik, Klara (2014). *Izmail Ivanovič Sreznjevski: O slovanskih narečjih* [Diplomsko delo]. Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta.

Zuljan Kumar, Danila (2010). Subiške pripovedi z jezikovnega stališča. Bruna Balloch: *Mlada lipa. Pravace domah narete*. V Dapit, R., Trusgnach, L., Zuljan Kumar, D. (ur.), Kulturno društvo Ivan Trinko. 27–32.

Zuljan Kumar, Danila (2018). Tersko narečje/Il dialetto del Torre. In: Balloch, B., Dapit, R., Trusgnach, L., Zuljan Kumar, D.: *Lučice na oknah. Naš svet pouan naposebnosti/ Il nostro mondo pieno di meraviglia*. Kulturno društvo Ivan Trinko. 38–49.

Il dialetto del Torre visto dall'interno

JANOŠ JEŽOVNIK

Centro ricerche scientifiche SAZU, Istituto per la lingua slovena Ftran Ramovš

1. Quadro generale delle considerazioni storiche sulla suddivisione dei dialetti della Benecia ^{1, 2}

Il primo a scrivere dei dialetti sloveni della Benecia è stato il linguista russo Izmail Ivanovič Sreznjevski (1841). Egli riporta che «[i parlanti sloveno] in Friuli hanno due dialetti principali: lo *slovinsko* ed il *rezijansko*» (ibid.: 150).³ Colloca lo *slovinsko* nella «zona montana friulana ai confini con la Carniola», da cui si deduce che tratti le parlate slovene della Benecia come un unico dialetto. Anche le classificazioni successive riprendono questa concezione dei dialetti sloveni della Benecia come idioma unico, a volte assieme al dialetto resiano, sebbene con nomi diversi (dialetto «resiano e slavone (slavontsko)», «dialetti beneciani», «dialetto resiano (a nord di Udine in Italia)» confr. Rigler 1975). Una suddivisione più precisa dei dialetti sloveni della Benecia in dialetto del Torre, del Natisone e del Collio è stata effettuata per la prima volta da Ramovš (es. 1931; 1935: 51–52).

La figura principale del primo periodo di ricerca sul dialetto del Torre e sugli altri dialetti occidentali dell'area linguistica slovena è stato il linguista polacco Jan Baudouin de Courtenay, che rilevò il dialetto del Torre nel 1873 e nuovamente nel 1901. Già ai tempi della prima visita annotò un esteso corpus di testi in dialetto, durante la seconda

¹ Il testo è stato redatto con il sistema d'inserimento ZRCola (<http://zrcola.zrc-sazu.si>) sviluppato da Peter Weiss presso il Centro di ricerca scientifica SAZU di Lubiana (<http://www.zrc-sazu.si>).

² Il contributo rappresenta un riassunto integrato della tesi di dottorato dell'autore, dal titolo *L'articolazione fonologica e prosodica interna del dialetto sloveno del Torre* (Ježovnik, 2019). Per la predisposizione delle carte dialettali ringrazio di cuore i colleghi Dan Kardum Šibila e Duša Race.

³ Dalla traduzione in sloveno presa da Vrtačnik, 2014: 57–95.

visita, inoltre, verificò ulteriormente la correttezza della trascrizione di alcuni dei testi risalenti alla prima visita, quando possibile presso gli stessi informatori. Nonostante ciò, «rivisitando le parlate ha largamente privilegiato l'apporto di nuovo materiale in luogo di una esauriente verifica di quello già in suo possesso» (Spinozzi Monai, 1988: 46, 48). Nel 1904 pubblicò parte del materiale raccolto nel secondo di una serie di volumi contenenti materiale dialettologico ed etnografico sugli Slavi del sud (Baudouin de Courtenay, 1904). La parte più estesa raccoglie gli appunti che l'autore annotò personalmente in 18 località delle Valli del Torre durante le sue visite, una parte minore è invece costituita da appunti altrui, che l'autore attinse da varie fonti (ibid.: 179 in poi).

Baudouin de Courtenay suddivise i dialetti sloveni della Benecia in quattro gruppi. Egli supponeva che: 1) **il dialetto resiano** fosse una commistione di lingue di diverse tribù slave con un sostrato straniero (1900: 203–204), 2) **il dialetto del Torre** fosse la lingua dei «Serbo-Croati, come continuazione dei Serbo-Croati dell'Istria e del Quarnero» (ibid.: 204), ovvero la lingua ciacava, 3) **il dialetto del Natisone** fosse il risultato «di una combinazione dell'elemento serbo-croato e dell'elemento sloveno» e della sempre maggiore influenza delle parlate slovene su una stessa base ciacava (ibid.: 204–205), 4) **le parlate degli «slavi dello Judrio»** (ad ovest di Cividale «nei contorni di Castello del Monte, di Prepotto e di Albana») fossero una continuazione del dialetto del Collio (ibid.: 205–206; solo per il dialetto del Torre confr. Baudouin de Courtenay, 1905: 266). Questa classificazione venne confutata, tra gli altri, da Ramovš che inserì il dialetto del Torre tra i dialetti sloveni sudoccidentali, ovvero tra i dialetti del gruppo dialettale del Litorale e, all'interno di questo, fra i «dialetti beneciani» (1935: 44) o «dialetti della Slavia Veneta» (ibid.: 51–52).⁴

Rigler (1963: 25–44), basandosi sugli esiti delle vocali comuni slovene (csln.) **ě* in **ō*, sulla mancata centralizzazione della vocale csln. **u* e sulla tarda denasalizzazione delle vocali csln. **ę* in **q*, annovera il dialetto del Torre tra i dialetti sloveni nordocci-

4 Sebbene Ramovš faccia derivare il dialetto del Torre da una base protoslovena, ne spiega comunque alcune caratteristiche ricorrendo all'influenza di parlanti ciacavo, che si sarebbero rifugiati in questo territorio durante il periodo delle invasioni turche (1935: 55). La teoria delle influenze ciacave ha avuto in seguito consensi relativamente ampi, la citano ad esempio anche Peršič (1946: XXXIII) e Logar (1987: 4). Nelle ultime pubblicazioni, invece, non c'è più traccia di questa tesi (confr. ad esempio Merkuš, 1979; Šekli, 2006; Zuljan Kumar, 2010, 2018).

dentali, mentre lo inserisce tra i dialetti sloveni sudoccidentali sulla base dell'isofona della vocalizzazione del csln. **ǣ* e del periodo in cui è avvenuto l'allungamento dei suoni sillabici brevi con accento acuto in sillaba non finale. All'interno dell'intersezione dei due gruppi dialettali esso si differenzia dal dialetto isontino (obsoško) per la tarda denasalizzazione e costituisce, assieme ai dialetti del Natisone, del Collio e del Carso, con il sottodialetto della Bainsizza, il gruppo dialettale beneciano-carsico (i cui dialetti sono caratterizzati dal sistema vocalico beneciano-carsico di base di Rigler; *ibid.*: 46).

Un tentativo di suddivisione interna del dialetto del Torre è stato fatto solamente da Merku, che lo suddivide in 5 parti («parlate»), ovvero da ovest ad est nelle parlate: 1) dell'Alta Val del Torre, 2) della Valle del Cornappo, 3) della Valle del Lagna 4) della Valle del Malina, 5) del monte Joanaz e delle valli «che da esso scendono verso Faedis e Torreano» (1980: 167). Questa suddivisione non viene argomentata in modo specifico.

2. La ricerca

2.1 I punti di rilevazione

Sulla base di quanto emerso dalla bibliografia e dalle ricerche preliminari sul territorio sono state individuate, nell'area del dialetto del Torre, le potenziali parlate locali seguenti (da ovest verso est):

- parlata locale della valle del Vedronza⁵ (Pers/Breg, Flaipano/Fejplan),
- parlata locale dell'alta val Torre (Lusevera/Bardo, Musi/Mužac, Vedronza/Njivica, Cesariis/Podbardo, Micottis/Sedlišča, Pradielis/Ter),
- parlata locale dell'alta valle del Cornappo (Debellis/Debeleš, Cornappo/Karnahta, Monteaperta/Viškorša),
- parlata locale della valle inferiore del Cornappo (Chialminis/Vizont, Villanova delle Grotte/Zavarh),

⁵ Valle secondaria della valle del Torre percorsa dal torrente Vedronza che sfocia nel Torre presso il paese omonimo.

- parlata locale della valle centrale del Cornappo (Taipana/Tipana, Montemaggiore/Brezja),
- parlata locale di Platischis/Plestišča,
- parlata locale di Prossenico/Prosnid,
- parlata locale di Cergneu di Sopra/Gornja Černjeja,
- parlata locale della valle del Malina (Forame/Malina, Porzus/Porčinj, Subit/Subid),
- parlata locale di Breginj,
- parlata locale di Robidišče,
- parlata locale di Canebola/Čanebola,
- parlata locale di Reant/Drejan, Masarolis/Mažerole e Tamoris/Tamore.

Le parlate di Coia/Kujija, Zomeais/Žumeja, Sammardenchia/Šmardenča, Malamaseria/Malamažerja e Stella/Štela sui versanti occidentali della valle inferiore del Torre e la parlata di Sedilis/Sedila sul versante orientale non sono state prese in considerazione in quanto probabilmente ad oggi già estinte. Sull'avanzamento del processo di estinzione del dialetto in queste frazioni già nel 1945 riferisce Cronia (1950); a noi non è stato possibile stabilire un contatto con parlanti dialettali di quest'area, né con l'aiuto degli informatori né con tentativi effettuati durante due visite sul territorio,

Non è stato inoltre possibile trovare informatori per la frazione di Monteprato/Karnica, mentre per la frazione di Chialminis/Vizont il dialetto sembra essere conservato solo da un anziano, emigrato in Francia nel secondo dopoguerra, che al paese d'origine ritorna saltuariamente e per brevi periodi. Sempre per l'assenza di informatori disponibili, non è stato possibile attribuire la parlata di Logje, che geograficamente si trova tra Breginj e Robidišče, alla parlata di uno dei due paesi maggiori. Un'informatrice, nata a Logje, ma vissuta per lunghi anni a Breginj e quindi con una parlata in gran parte assimilata a quella del luogo di residenza, ha tuttavia ribadito che la parlata del paese natio era più vicina a quella di Robidišče.

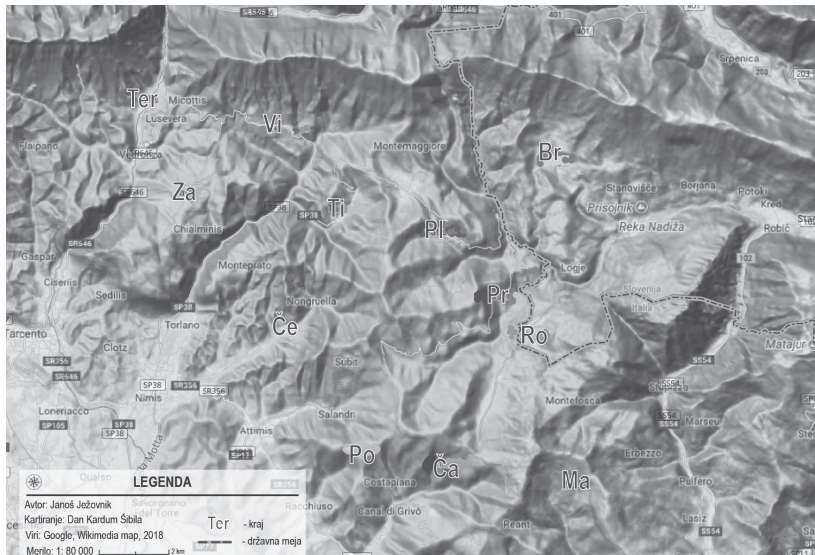
Le frazioni Pers/Breg e Flaipano/Fejplan sono quelle più vicine agli epicentri dei terremoti del 1976 a hanno subito gravi danni materiali. Pers/Breg oggi non ha più residenti, a Flaipano il gruppo è esiguo. Nelle varie borgate di Flaipano/Fejplan abbiamo intervi-

stato, nell'estate del 2014 e nella primavera del 2015, due signore del posto, che allora avevano 85 e 92 anni; esse hanno confermato che in paese il dialetto non veniva più usato attivamente e hanno saputo riprodurre solo alcuni frammenti (Ježovnik, 2015: 135). Le due frazioni (e con esse una potenziale parlata della valle del Vedronza) sono state quindi, per indisponibilità di informatori adeguati, da subito escluse come punti di rilevazione.

In base alle aree potenzialmente identificate e ai dati sopra esposti sono stati individuati i seguenti punti di rilevazione, dando precedenza alle parlate finora non esplorate o esplorate solo parzialmente (da ovest verso est; tra parentesi viene indicata l'etichetta che contrassegna le parlate sulle carte):

1. Pradielis/Ter (**Ter**), 2. Villanova delle Grotte/Zavarh (**Za**), 3. Monteaperta/Viškorša (**Vi**), 4. Cergneu di Sopra/Gornja Černjeja (**Če**), 5. Taipana/Tipana (**Ti**), 6. Porzus/Porčinj (**Po**), 7. Platischis/Plestišča (**Pl**), 8. Canebola/Čanebola (**Ča**), 9. Prossenico/Prosnid (**Pr**), 10. Robidišče (**Ro**), 11. Breginj (**Br**), 12. Masarolis/Mažerole (**Ma**).

CARTA 1: PUNTI DI RILEVAZIONE



2.2 Acquisizione del materiale dialettale

Il materiale dialettale è stato acquisito negli anni 2014-2018 con un questionario appositamente predisposto per rilevare i tratti prosodici comuni al dialetto del Torre e quelli non comuni, specifici per le singole parlate. Si è constatato che a causa della notevole variabilità prosodica tra le parlate indagate la predisposizione di questionari mirati alla rilevazione dei caratteri fonologici comuni e specifici non avrebbe avuto senso e quindi, ai fini di una loro definizione, si è ricorsi al materiale dialettale acquisito con il questionario relativo ai tratti prosodici, integrato all'occorrenza con i quesiti rilevanti del questionario SLA (Benedik, 1999). In tutto abbiamo intervistato 27 informatori.⁶

L'acquisizione del materiale dialettale ha evidenziato un forte restringimento dell'uso del dialetto nella parte occidentale; lo si nota dal numero esiguo dei parlanti e dalla loro ridotta competenza linguistica. Ciò ha comportato la non completa compilazione del questionario in alcuni dei punti di rilevazione situati più a occidente. Per Cergneu superiore i dati a disposizione indicano invero la presenza di alcuni parlanti il dialetto, ma con essi nonostante diversi tentativi non è stato possibile stabilire un contatto; quindi la parlata non è stata rilevata. Essa è stata descritta da Peršič (1946), ma la descrizione risulta oggi datata e non corrispondente ai criteri attuali di rilevazione dei dialetti. Alcune sue conclusioni sono state comunque prese in considerazione.

Al momento della rilevazione è stato possibile trovare solamente quattro parlanti la parlata di Robidišče (Robedischis), tra i quali uno non natio che ha acquisito la parlata successivamente e due che non abitano sul posto, ma vi ritornano occasionalmente (uno degli informatori è inoltre deceduto prima della conclusione della ricerca). La parlata è stata in parte descritta in base al questionario SLA da T. Logar (1951b), ma le sue rilevazioni risultano spesso non coerenti e (particolarmente per le vocali brevi) diverse da quanto da noi rilevato sul territorio. Il materiale raccolto risultava comunque insuffi-

⁶ Numero degli informatori per località: Breginj 3, Canebola 2, Cergneu di sopra 0, Masarolis 2, Platischis 2, Porzus 1, Prossenico 3, Robidišče 3, Pradielis 1, Taipana 5, Monteaperta 2, Villanova delle Grotte 3. Una parte del materiale di Porzus è stata acquisita in condizioni audio non adeguate e la verifica della registrazione è stata quindi difficile. Parte del materiale di Villanova, registrato su audiocassette negli anni 1991-1994, mi è stato gentilmente concesso dal prof. Roberto Dapit che qui sentitamente ringrazio.

ciente per valutare con certezza le incongruenze accennate e la parlata è stata perciò in seguito esclusa dalla nostra esamina.

Nella compilazione dei questionari per Breginj (Bergogna), Robidišče (Robedischis) e Monteaperta/Viškorša sono stati inoltre presi in considerazione i rilevamenti per il questionario SLA, effettuati da Tine Logar (Logar, 1951a; 1951b; 1965b) e conservati presso la Sezione dialettologica dell'Istituto per la lingua slovena Fran Ramovš del ZRC SAZU (Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti).

3. Esiti della ricerca

3.1 Caratteristiche comuni del dialetto del Torre

Per il dialetto del Torre, visto nel suo complesso, è caratteristica l'accentuazione tonemantica, anche se essa risulta all'orecchio meno spiccata nelle parlate occidentali. In tutte le parlate registriamo la dittongazione discendente delle vocali csln. $*\bar{e}$, $*\bar{o} > *ie$, $*uo$, caratteristica che inserisce il dialetto tra quelli (nord)occidentali. I suoni sillabici brevi con accento acuto si allungano in sillaba non finale. Gli esiti dei suoni sillabici lunghi e di quelli così allungati non si differenziano in nessuna delle parlate indagate, il che si evidenzia particolarmente nella rispondenza degli esiti di csln. $*\bar{e}$ e csln. $*\bar{e}^-$. Ne consegue che l'allungamento è avvenuto molto presto. Tutte le parlate si caratterizzano inoltre per il passaggio delle vocali indistinte a vocale piena, a prescindere dalla loro quantità e tonicità, cioè delle lunghe e allungate toniche e delle brevi toniche e atone (csln. $*\bar{a}$, $*\bar{a}^- > a$; $*\bar{e}^- > 'a$, $*\bar{a}^- > a$); un'eccezione è data dalla vocale indistinta derivata dalla scomposizione della precedente $*_j$ sillabica nella parte vocalica ($*\bar{a}$) e in quella consonantica (r) – la presenza ovvero l'assenza del passaggio a vocale piena delle vocali indistinte di tale derivazione rappresenta uno dei principali fattori per identificare l'articolazione interna del dialetto (confr. sotto). L'allungamento precoce dei suoni sillabici brevi con accento acuto in sillaba non finale e il passaggio della vocale indistinta lunga in /a:/ inseriscono il dialetto del Torre tra quelli (sud)occidentali.

La ritrazione posizionale dell'accento sul suono sillabico pretonico si registra nelle parlate di Breginj, Canebola/Čanebola e Masarolis/Mažerole, precisamente solo dalla

**i* tonica breve in sillaba finale aperta (tuttavia senza coerenza), nella parlata di Breginj in alcune posizioni anche dalla **ə* breve con accento acuto in sillaba finale chiusa. Ciò nonostante le parole di tipo *že 'na*, *so 'va*, **mæg 'la* conservano l'accentuazione sulla desinenza; l'accentuazione sulla radice, quando appare, è analogica.

In tutto il dialetto si conserva la nasale palatale csln. **ŋ*, mentre l'approssimante palatale **l̥* ha esito /j/. Il suono **g* risulta in tutto il dialetto (tranne in rari casi posizionalmente) affievolito in /ɣ/, e nelle parlate occidentali in particolare completamente dileguato.

3.2 Le principali caratteristiche specifiche del dialetto del Torre

Tra le 18 caratteristiche fonologiche e prosodiche non comuni a tutto il dialetto del Torre 6 risultano essenziali per individuare le differenziazioni interne del dialetto; in base ad esse è possibile suddividere il dialetto in 3 subaree.

Le aree schiarite (1) sono quelle dove fonologicamente coincidono gli esiti delle vocali nasali (lunghe o allungate) csln. **ę* in **o* e di quelle non nasali **e* in **o*. La distinzione degli esiti delle vocali csln. menzionate è caratteristica per le parlate di Pradielis/Ter e per quelle di Platischis/Plestišča e Porzus/Porčinj; gli esiti di dette vocali sono stati sicuramente coincidenti nelle parlate di Breginj, Canebola/Čanebola, Masarolis/Mažerole e Prossenico/Prosnid (a est), e probabilmente anche nelle parlate di Taipana/Tipana, Monteaperta/Viškorša e Villanova/Zavarh (a ovest) che vanno quindi a formare un'isola all'interno dell'area dove questa coincidenza non c'è stata. Che la coincidenza sia avvenuta in epoca piuttosto recente potrebbe essere evidenziato dalla libera realizzazione fonetica dei loro esiti che va dalle [ɛ:] e [ɔ:] neutrali fino alle [ɛ:] in [ɔ:] chiuse (quasi iperchiuse). Al gruppo di parlate con esito coincidente è possibile aggiungere, in base alle fonti disponibili, la parlata di Robidišče (Logar, 1951b), e a quelle con esito non coincidente la parlata di Subit/Subid (Šekli, 2006). Il materiale di Cergneu di Sopra/Gornja Černjeja non da chiare indicazioni in merito: Peršič (1946) riporta gli esiti specifici di /ɛ:/ in /ɔ:/, ma in nessun punto menziona l'opposizione fonologica con eventuali /e:/ e /o:/; nei suoi materiali le annotazioni appaiono miste.

L'isofona che alterna lineette e puntini (2) divide l'area dove l'esito della vocale tonica breve ovvero atona **o* in sillaba finale aperta coincide fonologicamente con



L'isofona a puntini (3) suddivide l'area dove la vocale indistinta derivata dalla scomposizione della **r* sillabica nei due segmenti vocalico e consonantico è passata a

vocale piena (csln. **ɣ* > fase precedente del dialetto del Torre **ar* > *a:r*) (a ovest dell'isofona), dall'area dove questo passaggio non c'è stato (csln. **ɣ* > *ar*) (a est dall'isofona). Il passaggio a vocale piena si riscontra nelle parlate di Pradielis/Ter, Villanova/Zavarh, Monteaperta/Viškorska e Taipana/Tipana, mentre è assente nelle parlate di Platschis/Plestišča, Porzus/Porčinj, Canebola/Čanebola, Prossenico/Prosnid, Breginj e Masarolis/Mažerole. In base ai dati a disposizione si aggiungono alla prima area la parlata di Cergneu di Sopra/Gornja Černjeja (Baudouin de Courtenay, 1904; Peršič, 1946), alla seconda le parlate di Robidišče (Logar, 1951b) e Subit/Subid (Šekli, 2006).

Il dileguo completo della csln. **g* in tutte le posizioni (eccetto i nessi **zg*, **žg*) è caratteristico per le parlate di Porzus/Porčinj, Pradielis/Ter, Monteaperta/Viškorska e Villanova/Zavarh, in base ai dati disponibili anche per Cergneu di Sopra/Gornja Černjeja (Baudouin de Courtenay, 1904; Peršič, 1946). Nella parlata di Canebola/Čanebola il suono **g* viene realizzato come /ɣ/, e di regola si dilegua in posizione accanto a sonante. Nelle altre parlate considerate (Breginj, Masarolis/Mažerole, Platschis/Plestišča, Prossenico/Prosnid e Taipana/Tipana) il suono csln. **g* viene reso come /ɣ/; a quest'area si aggiunge, in base ai dati disponibili, la parlata di Subit/Subid (Zuljan Kumer, 2010; Šekli, 2006). La divisione delle due aree è segnata dall'**isofona a lineette alternate lunghe e corte (4)**: a ovest dall'isofona il suono **g* si dilegua, a est dalla stessa si conserva la situazione più antica con esito /ɣ/.

L'isofona continua bianca (5) divide l'area con ritrazione dell'accento da sillaba finale con antico circonflesso (tipo **okô*, **oblâk* > *ó:ko*, *ó:blak*) (a ovest dall'isofona), dall'area in cui questa ritrazione non c'è stata (a est dall'isofona); la parlata di Canebola/Čanebola, dove sono stati annotati sia casi con ritrazione sia casi senza è segnata con una linea bianca tratteggiata. La ritrazione ha quindi interessato le parlate di Pradielis/Ter, Villanova/Zavarh, Monteaperta/Viškorska, Taipana/Tipana, Platschis/Plestišča e Porzus/Porčinj, dove si verifica da sillabe finali sia aperte che chiuse, ma non da sillabe non finali. Nella parlata di Canebola/Čanebola appaiono sia forme con ritrazione sia forme dove essa non è avvenuta, con prevalenza delle prime; questa situazione mista potrebbe indicare un processo tuttora in atto. Nelle parlate rimanenti (Prossenico/Prosnid, Breginj e Masarolis/Mažerole) questa ritrazione dell'accento non si è verificata. In base ai dati

a disposizione andrebbero unite alla prima area le parlate di Cergneu di Sopra/Gornja Černjeja (Peršič, 1946) e Subit/Subid (Zuljan Kumer, 2010; Šekli, 2006).

L'isofona nera continua (6) segna i diversi gradi di riduzione della vocale atona csln. **i*, e precisamente l'area dove essa non si dilegua praticamente mai, ma risulta leggermente più bassa e centrale, /i/ (estremo occidente); l'area dove la vocale si dilegua sporadicamente all'interno della parola (ma di regola non a fine parola) e si manifesta come una vocale indistinta spostata in avanti, /e/ (nella parte centrale tra le due isofone); le aree dove la vocale si dilegua regolarmente a fine parola e sporadicamente all'interno di essa e si manifesta (a parte in certe posizioni) come /ə/ (estremo est) ovvero come una vocale indistinta più alta e leggermente spostata in avanti, /ɐ/ (parlata locale di Prossenico/Prosnid, cerchiata).

L'isofona nera a trattini (7) circonda l'area dove sono avvenuti spostamenti dell'accento acuto dalla terzultima alla penultima sillaba (tipo *prá:vica* > *pra'vica*) e da sillaba con accento acuto recente (tipo *zí:ma* > *zi'ma*). Tra tutte le parlate considerate questi fenomeni si riscontrano solo nelle parlate di Porzus/Porčinj, Prossenico/Prosnid, e in base ai dati disponibili anche a Subit/Subid (Zuljan Kumer, 2010; Šekli, 2006). Trattandosi di fenomeni limitati ad alcune parlate, essi non possono essere considerati come caratteristiche che definiscono il dialetto del Torre (confr. Šekli, 2018: 327).

4. Conclusione

In base alle caratteristiche elencate il dialetto del Torre può essere suddiviso in due aree maggiori, occidentale e orientale, con un'area intermedia di transizione dove le caratteristiche non comuni a tutto il dialetto del Torre sono presenti in misura variabile.

Le **parlate occidentali** (sulla carta 2 a ovest dell'isofona a puntini (3)) si caratterizzano per la distinzione tra gli esiti delle vocali csln. **e* e **e* nonché **o* e **o*; per la coincidenza fonologica degli esiti delle vocali (toniche brevi e atone a fine parola) csln. **-o* con gli esiti di **u*; per l'esito csln. **j* > *a(:)r*; per il dileguo totale della **γ* precedentemente presente nel dialetto del Torre ad eccezione dei nessi **zg*, **žg*; per la ritrazione dell'accento dalle sillabe finali (chiuse o aperte) con antico circonflesso; per il basso grado di riduzione della vocale (tonica breve o atona) csln. **i*, che di regola non si dilegua.

A quest'area appartengono le parlate di Pradielis/Ter, Villanova/Zavarh, Monteaperta/Viškorša e Taipana/Tipana, in base ai dati disponibili probabilmente anche la parlata di Cergneu di Sopra/Gornja Černjeja (Baudouin de Courtenay, 1904; Peršič, 1946). Le parlate di Monteaperta/Viškorša e Villanova/Zavarh possono essere considerate una parlata unica. Assieme a quella di Taipana/Tipana (che dalle due precedenti si distingue per aver mantenuto la /ɣ/) formano un'isola di coincidenza fonologica tra le vocali csln. **ę* e **e* nonché *ɔ* e **o*, che è (se davvero avvenuta) probabilmente più recente della stessa coincidenza negli esiti delle parlate orientali.

Per le **parlate orientali** (sulla carta 2 a est dal gruppo formato delle isofone 2 e 5 e della parte orientale dell'isofona 6) sono caratteristici la coincidenza fonologica e quindi la non distinzione tra gli esiti delle vocali csln. **ę* e **e* nonché **ɔ* e **o*; la coincidenza fonologica degli esiti delle vocali (toniche brevi e atone a fine parola) csln. *-*ɔ* con gli esiti di **o*; l'assenza del passaggio di /ə/ come esito del csln. **ɝ* > ə*r* a vocale piena; la conservazione del suono precedentemente presente in tutto il dialetto del Torre *ɣ*; la mancata ritrazione dell'accento da sillaba finale (chiusa o aperta) con antico circonflesso, e in linea di principio la riduzione della vocale (tonica breve) csln. *-*i* > ə nonché la spiccata tendenza al diletto completo delle **i* a fine parola. A quest'area appartengono le parlate di Prossenico/Prosnid, Canebola/Čanebola,⁷ Breginj e Masarolis/Mažerole, in base ai dati disponibili probabilmente anche la parlata di Robidišče (Logar, 1965b).

Le parlate di Platischis/Plestišča e Porzus/Porčinj (sulla carta 2 tra le parlate occidentali e quelle orientali) vanno considerate come intermedie e di transizione con caratteristiche diverse: ambedue presentano esiti distinti per le vocali csln. **ę* e **e* nonché **ɔ* e **o*, coincidenza fonologica degli esiti della vocale csln. *-*ɔ* con *-*u* e la ritrazione dell'accento dalle sillabe finali (aperte e chiuse) con antico circonflesso. Tutto ciò le avvicina alle parlate occidentali.

L'esito csln. **ɝ* > ə*r* le avvicina, per altro verso, alle parlate orientali del Torre. Nelle

⁷ La parlata di Canebola evidenzia degli esiti duplici per la ritrazione dell'antico circonflesso dalle sillabe finali e una perdita posizionale (sporadica) del suono **ɣ*, anticamente presente nel dialetto del Torre, in posizione dinanzi a sonante.

due parlate è presente una lieve riduzione della csln. **i/*i* con uno sporadico dileguo della **i* all'interno delle parole, mentre essa si conserva in fine parola. La parlata di Platischis/Plestišča si avvicina maggiormente alle parlate orientali del Torre per la conservazione della /ɣ/,⁸ il suo completo dileguo (ad eccezione dei nessi **zg*, **žg*) collega invece quella di Porzus/Porčinj alle parlate occidentali. A quest'area va ascritta anche la parlata di Subit/Subid che per queste caratteristiche si avvicina a quella di Porzus/Porčinj (Šekli, 2006; Zuljan Kumer, 2010).

[*Bibliografia dopo il testo sloveno.*]

Traduzione di Živa Gruden

⁸ La parlata di Platischis/Plestišča si differenzia invece dalle parlate orientali del Torre per la conservazione della /g/ occlusiva nei nessi **zg*, **žg*.

Kazalo / Indice

- 5 Predgovor
- 9 Introduzione

Matejka Grgič

- 15 Ideologija zvrstnosti in njene posledice na jezik v manjšinskem položaju: slovenščina v Italiji
- 31 L'ideologia nella teoria dei registri linguistici e le sue conseguenze sulla lingua in territori di minoranza linguistica: lo sloveno in Italia

Gabriele Zanello

- 47 Il friulano tra lingua standard e varietà dialettali
- 65 Furlanščina med standardnim jezikom in narečnimi variantami

Velia Plozner

- 81 Deutsche Sprachinseln in Friaul
Le comunità germanofone del Friuli Venezia Giulia
- 91 Deutsche Sprachinseln in Friaul
Nemško govoreče skupnosti v Furlaniji Julijski krajini

Nataša Gliha Komac

- 101 O slovenskem jeziku v Kanalski dolini – Dosedanja prizadevanja in aktualni izzivi
- 121 Sulla lingua slovena in Val Canale – Iniziative assunte e sfide attuali

Han Steenwijk

- 141 La posizione geografica della Val Resia riflessa nella morfologia verbale
161 Odsev geografskega položaja Rezije v glagolskem oblikoslovju

Janoš Ježovnik

- 177 Tersko narečje navznoter
191 Il dialetto del Torre visto dall'interno

Roberto Dapit

- 205 Caratteristiche della letteratura a Resia e in Benecia dall'emanazione
della Legge 482 del 1999
235 Značilnosti rezijanskega in beneškega slovstva od sprejetja zakona 482/1999

Centralni urad za slovenski jezik

- 257 Vloga in dejavnost Centralnega urada za slovenski jezik

Ufficio centrale per la lingua slovena

- 271 Ruolo e attività dell'Ufficio centrale per la lingua slovena

287 Nekaj dobrih praks
289 Alcune buone pratiche

Manjšine med standardnim jezikom in narečji, prispevki s posveta
Minoranze tra lingua standard e dialetti, atti del convegno
Špietar | San Pietro al Natisone, 3. 9. 2021

Izdala | Editò da

Inštitut za slovensko kulturo | Istituto per la cultura slovena

Špietar | San Pietro al Natisone

Zadruga | Cooperativa Most

Čedad | Cividale del Friuli

© 2021

Uredila | A cura di

Živa Gruden

Avtorji besedil | Autori dei testi

Roberto Dapit, Nataša Gliha Komac, Matejka Grgič, Janoš Ježovnik, Velia Plozner, Han Steenwijk,
Gabriele Zanello, Centralni urad za slovenski jezik | Ufficio centrale per la lingua slovena

Prevodi | Traduzioni

Iliaria Ciccone, Peter Crisetig, Živa Gruden, Mariagiulia Pagon, Sara Simoncig

Tisk | Stampa

Poligrafiche San Marco

Cormons

2021

ISBN 978-88-96269-19-0

Projekt je podprla

Progetto finanziato da



Razpis za financiranje programa dogodkov, kulturnih prireditev in raziskav za spodbujanje spoznavanja jezikov in kultur, zaščitenih z Zakonom 482/1999, s posebnim poudarkom na kulturni in jezikovni raznolikosti Furlanije - Julijske krajine, v skladu z odstavki od 13. do 15. 11. člena DZ 13/2019.

Bando per il finanziamento di un programma di eventi, di manifestazioni culturali e di studio per favorire la conoscenza delle lingue e delle culture tutelate dalla L. n.482/1999, con particolare riguardo alle esistenti diversità culturali e linguistiche della Regione Friuli Venezia Giulia, ai sensi dell'art.11, cc.13-15, L.R. n.13/2019.

CIP

Narodna in študijska knjižnica, Trst
Biblioteca nazionale slovena e degli studi, Trieste

323.15(450.36):81'27

81'27:323.15(450.36)

POSVET manjšine med standardnim jezikom in narečji (2021 ; Špietar)

Manjšine med standardnim jezikom in narečji : prispevki s posveta, Špietar, 3. 9. 2021 = Minoranze tra lingua standard e dialetti : atti del convegno, San Pietro al Natisone, [3. 9. 2021] / [uredila, a cura di Živa Gruden ; avtorji besedil, autori dei testi Roberto Dapit ... [et al.] ; prevodi, traduzioni Ilaria Ciccone ... et al.]. - Špietar : Inštitut za slovensko kulturo = San Pietro al Natisone : Istituto per la cultura slovena ; Čedad = Cividale del Friuli : Most, 2021

COBISS.SI-ID 73720579

ISK INŠTITUT
ZA SLOVENSKO
KULTURO
ISTITUTO
PER LA CULTURA
SLOVENA

most
società cooperativa arl

ISBN 978-88-96269-19-0



9 788896 269190